

معاهدة

صداقة وحسن جوار

بين

المملكة العربية السعودية

— وبين —

إمارة شرق الأردن



341.253

A65mAA

~~00-3'56~~

~~00-3'56~~

وَاللَّهُ أَعْلَمُ
مَكْتَبَةُ الْمَكْتَبَةِ

رقم: ٢٥

معاهدة صداقة وحسن جوار

بين

المملكة العربية السعودية

- وبين -

إمارة شرق الأردن

نشرت بمجريدة أم القرى عدد (٤٧١) تاريخ ١٣٥٧/٩/٥ هـ

الموافق ٢٢ ديسمبر سنة ١٩٣٣

68251

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

معاهدة صداقة ومحمية جوار

بين

المملكة العربية السعودية

وبين

امارة شرق الاردن

١٩٣٣ ع ١٣٥٢

الحمد لله وحده والصلاة والسلام على من لا نبي بعده
نحن عبد العزيز بن عبد الرحمن الفيصل آل سعود

ملك المملكة العربية السعودية

بما انه قد عقدت بيننا وبين حضرة صاحب السمو الامير عبد الله بن الحسين
أمير شرق الاردن معاهدة صداقة وحسن جوار وبرتوكول تحكيم وملحق
لأجل تأسيس العلاقات الودية بين بلادنا وقد وقعها مندوب مفوض من قبلنا
ومندوب مفوض من قبل سموه وكلاهما حائزان للصلاحيحة التامة المتقابلة وذلك
بمدينة القدس في اليوم الخامس من شهر ربيع الثاني سنة ١٣٥٢ هجرية الموافق لليوم
السابع والعشرين من شهر تموز ١٩٣٣ ميلادية، وهي مدرجة فيما يلي:

حضرة صاحب الجلالة الملك عبد العزيز بن عبد الرحمن الفيصل آل سعود

ملك المملكة العربية السعودية

من جهة

وحضرة صاحب السمو الامير عبد الله بن الحسين

امير شرق الاردن

من جهة أخرى

رغبة منهما في تثبيت علاقاتها المتبادلة بعقد معاهدة صداقة وحسن جوار قد
عيننا مندوبين مفوضين عنهما لهذا الغرض وهما :
عن جلالة ملك المملكة العربية السعودية :
سعادة فؤاد بك حمزة وكيل وزارة الشؤون الخارجية في حكومة جلالته
عن سمو امير شرق الاردن :
سعادة توفيق بك ابو الهدى رئيس وزراء أماره شرق الاردن بالوكالة
الذين بعد ان اطلع كل منهما الآخر على وثيقة تفويضه ووجداها صحيحتين
وطبق الاصول قد اتفقا علي ما يلي :

المادة الاولى

يسود بين المملكة العربية السعودية وبين أماره شرق الاردن سلم دائم
وصداقة وطيدة لا يمكن الاخلال بهما ويتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان بان
يبدلا جهدهما للمحافظة عليهما وان يحللا بروح السلم والصداقة جميع المنازعات
والاختلافات التي قد تنشأ بينهما .

المادة الثانية

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بان يحافظ على حسن العلاقات
مع الفريق الآخر وبان يسعى بكل ماله من الوسائل لمنع استعمال بلاده قاعدة
للأعمال غير القانونية او الاستعداد لها بما في ذلك الغزو — مما يكون موجها ضد
السلم والسكينة في بلاد الفريق الآخر .

اذا ظهر لاحد الفريقين الساميين المتعاقدين ان الاجراءات التي اتخذها
قد لا تكفي لمنع الاشخاص الذين يقومون بالحركات غير القانونية المشار اليها
في الفقرة الاولى من تنفيذها في بلاد الفريق الآخر فعليه ان يخبر ذلك الفريق
الآخر عنها وعن التدابير التي اتخذها للوقوف في سبيل القيام بها .

المادة الثالثة

يعين الفريقان الساميان المتعاقدان مأمورين مخصوصين في المناطق المجاورة للحدود يكونون مسؤولين عن تنظيم التعاون العام وعن القيام بالتدابير الضرورية لتأمين تطبيق احكام هذه المعاهدة . وعلى الحكومتين ان تحجر احدهما الاخرى عن اسماء الاشخاص المعينين لاجل هذا الغرض .

ولهؤلاء المأمورين أو من ينوب عنهم حق المحاربة فيما بينهم لاجل التعاون وحل المسائل التي تحدث من وقت الى آخر على الحدود او بين العشائر وعليهم ان يتبادلوا المعلومات فوراً عما يقع من حوادث في جهة احدهم بماله علاقة بسلامة الأمن في جهة الاخر.

المادة الرابعة

عند ما يبلغ السلطات المختصة المعنية في المادة الثالثة ان في اراضيها استعدادات يقوم بها شخص مسلح أو اشخاص مسلحون بقصد ارتكاب اعمال السلب أو النهب أو الغزو أو غيرها من الاعمال غير القانونية الاخرى التي من شأنها الاخلال بالسلم على الحدود بين البلادين يجب ان تنذر تلك السلطات احدهما الاخرى .

فاذا اتضح ان الانذار المرسل الى السلطة المختصة قد لا يصل في وقت تمكنها من انذار الذين قد يتضررون من جراء الهجوم فيجب علاوه على ذلك اعطاء الانذار الى اقرب موظف . وفي حالة عدم امكان الاتصال به فالى القبائل المهدة .

في الحالات الاضطرارية العاجلة يمكن اعطاء الانذار بمعرفة اي مأمور يعمل بالنيابة عن السلطة المختصة التابعة للفريق الذي تجرى الاستعدادات في بلاده .

المادة الخامسة

إذا بلغ السلطة المختصة التابعة لأحد الفريقين الساميين المتعاقدين أو أي شخص يعمل بالنيابة عنها أنه وقع ضمن أراضي أي عمل من أعمال السلب أو النهب أو الغزو أو غيرها من الأعمال غير القانونية التي من شأنها الإخلال بالسلم على الحدود بين البلدين فله الحق في إبلاغ السلطة المختصة التابعة للفريق الآخر عن ذلك وفي الحالات الاضطرارية المستعجلة له أن يبلغ أقرب مأمور تابع لذلك الفريق الآخر — و على ذلك الشخص الذي يصله البلاغ أن يتخذ التدابير اللازمة لأجل إرجاع جميع المسلوبات والنهبات بأكملها فوراً مما يقبض عليه بحوزة المعتدين فيما إذا دخلوا الأراضي التي هو مستخدم فيها .

فإن كان المعتدون من البدو التابعين للبلاد التي دخلوها فتتخذ الاجراءات الضرورية لمحاكمهم في تلك البلاد وإن كانوا من البدو التابعين لفريق ثالث فانهم يدعون لمغادرة البلاد التي دخلوها مع تهديدهم بمحاكمهم ان لم يغادروها . وإن كانوا من البدو التابعين للفريق الآخر الذي حصل الغزو في بلاده فانه بعد إرجاع النهبات التي معهم كما ذكر في الفقرة الاولى تضبط اسلحتهم وتسلم الى حكومتهم ويضبط مما يملكونه مقدار يكفي لتعويض الخسائر والاضرار التي يكونون قد اوقعوها من جراء غزوتهم وتسلم الى حكومتهم ايضا . ثم يندرون بلزوم عودتهم الى بلادهم الاصلية فان لم يفعلوا فيمنعوا من الاقامة على الحدود ويحاكموا على الجرائم التي ارتكبوها . فان ضمن محافظتهم على الهدوء والسكينة بعد ذلك يسمح لهم بالاقامة بعينين عن الحدود والافيطردون من البلاد التي التجأوا اليها .

المادة السادسة

لأجل تنفيذ احكام هذه المعاهدة والمحافظة على حسن الصلات بوجه عام على الحدود بين البلدين يجتمع المأمورون المعينون بمقتضى احكام المادة الثالثة

من هذه المعاهدة مرة في كل ستة اشهر على الاقل وفي فترات اكثر عند الاقتضاء لتسوية المسائل التي تختص بمناطق الحدود والعشائر الضاربة فيها .

المادة السابعة

على المأمورين الخصوصيين المعيّنين بمقتضى المادة الثالثة حينما ينظرون في الأمور الداخلة ضمن نطاق اختصاصهم بمقتضى العرف والعادة السائدين في منطقة الحدود ان يراعوا القواعد العامة المبينة في الملحق مربوط بهذه المعاهدة وعليهم ان يطبقوا تلك القواعد بقدر الامكان لمدة سنة واحدة من تاريخ وضع هذه المعاهدة موضع التنفيذ وبعد انتهاء هذه المدة يجوز المأمورين المذكورين في أي وقت ان يقدموا الى الفريقين الساميين المتعاقدين اية اقتراحات لتعديل هذه القواعد وعلى الفريقين الساميين المتعاقدين حينما يتلقيان هذه الاقتراحات ان يتبادلا الاراء فيما اذا كان الامر يحتاج الى تعديل وتظل القواعد سارية المفعول الى ان يتفق الفريقان على وقف العمل بها او على تعديلها .

المادة الثامنة

جميع القرارات التي تقررها بالاتفاق المشترك من قبل المأمورين المعيّنين بموجب المادة الثامنة في المسائل التي تنشأ على الحدود او فيما بين القبائل تدون خطيا ويوقع عليها كل من المأمورين وقت الاتفاق وتصبح نافذة المفعول ومعمولا بها في الحال أما الامور التي لا يتمكن المأمورون من الاتفاق عليها فتحال الى حكومتى الفريقين الساميين المتعاقدين لاجل حايها بالاتفاق بينهما وجميع القرارات المتخذة بنتيجة هذا الاتفاق — تنفذ من قبل السلطات المختصة لدي الفريقين الساميين المتعاقدين خلال ثلاثة اشهر من تاريخ اتخاذ القرار النهائي .

يظل مفعول المادة السادسة من معاهدة حده مدة سريان مفعول هذه المعاهدة .

المادة التاسعة

لقبائل الفريقين التي تنتجع عادة جهتي الحدود لاجل الرعي أو المسابلة حرية الانتقال من مكان الى مكان في البلادين الا اذا وجدت احدي الحكومتين ضرورة لتحديد حرية الانتقال هذه لاجل مصلحة النظام العام أو بسبب ضرورة اقتصادية .

ليس في هذه المادة ما يؤثر على المحافظة على الحقوق الثابتة المنصوص عليها في المادة الرابعة من معاهدة حدة وكذلك ليس في هذه المادة ما يخل بتمتع بالحقوق المقرره بموجب المادة الثالثة عشرة من معاهدة حدة باى وجه من الوجوه ولاى سبب من الاسباب .

المادة العاشرة

لا يجوز لاحد الفريقين الساميين المتعاقدين ان يجبر رعايا الفريق الآخر على الالتحاق باية قوات مسلحة تابعة له نظامية كانت او غير نظامية .

ولا يجوز لاي فريق من الفريقين الساميين المتعاقدين ان يسمح لرعايا الفريق الآخر بالاستخدام في قواته "سلحة اعتباراً من تاريخ وضع هذه المعاهدة موضع التنفيذ الا اذا استحصلوا قبل ذلك على تابعة الفريق الذى يريدون الاستخدام عنده وأعلنوا استعدادهم لترك تابعيتهم الاصلية ان كان هذا مشروطاً في نظام تابعة بلادهم الاصلية مع العلم بان حكومتهم الاصلية حرة حين دخولهم الى اراضيها ان تتخذ ضدهم الاجراءات المنصوص عليها في قوانينها .

ان اسماء الاشخاص الذين يتجنسون ويتجندون بعد وضع هذه المعاهدة موضع التنفيذ تبلغ بالطرق السياسية الى حكومة بلادهم الاصلية .

المادة الحادية عشرة

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بان يمنع ايا كان من مأموريه من اجتياز الحدود بين البلادين بدون اذن الفريق الآخر لاى سبب كان وبأية

واسطة كانت مع استثناء اجتياز المأمورين والسعاة للحدود لاجل المحافظة على التعاون المنصوص عليه في المواد الثالثة والرابعة والخامسة والسادسة والسابعة من هذه المعاهدة .

المادة الثانية عشرة

مع مراعاة الاحكام الواردة في معاهدة حدة فيما يتعلق بتنملات العشائر والحجاج والتجار يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان تعهدا متقابلا بالامتناع عن الترخيص للاجانب المقيمين في بلاديهما او القادمين منها اورعايا الفريقين المتعاقدين باجتياز حدود بلاد الفريق الآخر بقصد السياحة او الاكتشاف أو الصيد او أى قصد آخر بدون الحصول على اذن سابق من السلطات المختصة للفريق الذي يعنيه الامر وبتثبيط عزمهم عن ذلك ولا يكونان مسؤولين عن سلامة هؤلاء الاشخاص اذا كان دخولهم بدون اذن سابق .

المادة الثالثة عشرة

كل اختلاف قد يحصل بين الفريقين الساميين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير أو تنفيذ احكام هذه المعاهدة أو احكام غيرها من الاتفاقيات التى تتناول العلاقات بين الفريقين يحال بالانفاق بينهما الى التحكيم الذى يجري بموجب البروتوكول الملحق بهذه المعاهدة .

المادة الرابعة عشر

حررت هذه المعاهدة من نسختين باللغة العربية وعلى الفريقين الساميين المتعاقدين ابرامها وتبادل قرارات الابرام باقرب وقت وتصير نافذة اعتبارا من تاريخ تبادل قرارات الابرام . وبعمل بها مدة خمس سنوات ابتداء من ذلك التاريخ . وان لم يعلن احد الفريقين الساميين المتعاقدين الفريق الآخر قبل انتهاء السنوات الخمس ستة اشهرانه يريد ابطال المعاهدة فتبقى نافذة ولا تعتبر

باطلة الا بعد مضي ستة اشهر من اليوم الذي يعلن فيه احد الفريقين ابطالها للفريق الآخر .

واثباتا لذلك وقع المفوضان المذكوران على هذه المعاهدة في مدينة القدس الشريف في اليوم الخامس من شهر ربيع الثاني سنة ١٣٥٢ هجرية الموافق لليوم السابع والعشرين من شهر تموز ١٩٣٣ ميلادية .

(التوقيع) فؤاد حمزة

المندوب المفوض عن المملكة العربية السعودية

(التوقيع) توفيق ابو الهدى

المندوب المفوض عن امانة شرق الاردن

بروتوكول تحكيم

بسم الله الرحمن الرحيم

عملا بالمادة الثالثة عشرة من معاهدة الصداقة وحسن الجوار التي وقعنا عليها هذا اليوم بصفتنا مندوبين مفوضين عن جلالة الملك عبد العزيز بن عبد الرحمن فيصل آل السعود ملك المملكة العربية السعودية وسمو الامير عبد الله بن الحسين امير شرق الاردن وبناء على التفويضين الممنوحين لنا قد اتفقنا على انه اذا اُحيلت اي قضية الى التحكيم بمقتضى المعاهدة المذكورة فيجري التحكيم وفاقا للواد التالية :

المادة الاولى

يجري التحكيم بواسطة محكمين اثنين ينتخب كل من الفريقين الساميين المتماقدين واحدا منها برئاسة شخص ثالث يعين بالطرق المبينة في المادة الثالثة من هذا البروتوكول .

المادة الثانية

إذا اتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على أن يحيلوا إلى التحكيم أي خلاف كان وفقاً لأحكام المادة الثالثة عشرة من معاهدة الصداقة وحسن الجوار الموقع عليها في هذا اليوم عليها أن يعدا مذكرة مشتركة عن الأمور المراد حلها بالتحكيم ثم يعين رئيس هيئة التحكيم وفقاً للمادة الثالثة من هذا البروتوكول . وتقدم إليه نسخة من المذكرة المشتركة عن الأمور المراد حلها . وعلى كل فريق أن يقدم له في مدة لا تزيد عن الشهر من وقت تسميته مذكرة عن حججه لإثبات حقه . وبحق لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين أن يقدم للرئيس أية مذكرة أخرى فيما يختص بدعواه في أي وقت كان في مدة ثلاثة أشهر من تسميته . وعلى كل فريق أن يقدم إلى الفريق الآخر كل المستندات التي يقدمها إلى الرئيس .

المادة الثالثة

يعين رئيس لجنة التحكيم بالاتفاق بين الفريقين خلال شهرين من تاريخ الاتفاق على إحالة القضية للتحكيم

المادة الرابعة

على رئيس لجنة التحكيم أن يدعو اللجنة للاجتماع في مكان ينتخبه بعد مشاورة الفريقين الساميين المتعاقدين وفي التاريخ الذي يعينه بعد مشاورة ممثلة بشرط أن لا تقل المدة التي تنقضي بين تعيينه وبين ذلك التاريخ عن ثلاثة أشهر ولا تتجاوز ستة أشهر . وتعطى لجنة التحكيم قرارها خلال ثلاثة أشهر من التاريخ المار ذكره .

المادة الخامسة

تكون لجنة التحكيم حرة في اقرار الخطة التي تسمير عليها ويقعدها الفريقان الساميان المتعاقدان بأن يقدمها جميع التسهيلات والمساعدات الممكنة التي تطلبها للقيام بمهمتها .

المادة السادسة

لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين ان يعين شخصا أو أكثر لبسط وجهة نظره في المسائل المختلف عليها امام هيئة التحكيم .

المادة السابعة

يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان تعهدا قطعيا بقبول القرارات التي يصدرها المحكمون في المسائل المحالة اليهم وتنفيذها والمحكمين اذا اقتضى الامر ان يتخذوا قراراتهم بالاكثرية .

المادة الثامنة

تدفع كل من الحكومتين رواتب ونفقات الحكم المعين من قبلها ونصف رواتب ونفقات الرئيس والكتاب وغيرهم ممن يحتاج المحكمون الى مساعدتهم

المادة التاسعة

يصبح هذا البروتوكول نافذ المفعول اعتباراً من تاريخ تبادل النسختين المبرمتين من قبل الفريقين الساميين المتعاقدين ويبقى نافذ المفعول ببقاء معاهدة الصداقة وحسن الجوار المعقودة بينهما في هذا التاريخ وعلى الفريقين الساميين المتعاقدين أن يمددا مفعوله الى ان يصدر الحكم في اية قضية قد أحيلت الى التحكيم بموجبه قبل انتهاء مفعول تلك المعاهدة .

واثباتا لذلك قد وقعنا على هذا البروتوكول في مدينة القدس في اليوم الخامس من شهر ربيع الثاني لسنة ١٣٥٢ هجرية الموافق لليوم السابع والعشرين من شهر تموز لسنة ١٩٣٣ ميلادية .

(التوقيع) فؤاد حمزة

مندوب المملكة العربية السعودية

(التوقيع) توفيق ابو الهدى

مندوب أمانة شرق الاردن

الملحق

المسار إليه في المادة السابعة

من معاهدة الصداقة وحسن الجوار

١ : شهادات لاعادة المنهوبات

في كل حالة من حالات اعادة المنهوبات بمقتضي احكام معاهدة الصداقة وحسن الجوار لاجل تسليمها لاصحابها - على المأمور الخصوص المعين بموجب المادة الثالثة من المعاهدة المذكورة أن يعطى للشخص الذي يستلم المنهوبات شهادة رسمية بالشكل الآتى موقعا عليها منه :

انا الموقع امضائى ادناه اشهد بما يأتى :

اولا - ان المعاد الان من الاموال والمواشى هو بحسب ما علمناه من نتيجة تحقيقاتنا عبارة عن جميع المنهوب الذي استولى عليه المعتدون في الحادثة التى وقعت في موقع بتاريخ

بين افراد قبائل وافراد قبائل

مع استثناء الاشياء الآتية التى لم يمكن استردادها وهى

ثانيا - ان الاموال والمواشى المعادة الآن هى كل ما استرجعناه من المعتدين الى هذا التاريخ بأكمله - وعوضا عن الاشياء التى نشهد بانه لم يمكن الحصول عليها بعينها لفقدانها وهى

..... تقدم ما يأتى

..... واشهد بانها ذات قيمة معادلة

للمفقود الذي لم يتسن الحصول عليه . وعلاوة على ذلك سيتخذ كل ما يمكن من الاجراءات لاسترداد أية منهوبات اخرى مما لم يسترجع من المعتدين وعند استردادها تعاد اليكم مصحوبة بشهادة أخرى .

(التوقيع)

٢ : الوساقفة

لايسمح بحجز الحلال او الاموال في أى جانب من جانبي الحدود لالزام
اعادة حلال اواموال اخري منهوبة ويعتقد أنها محرزة بصورة غير مشروعة في
الجانب الاخر من الحدود . ولا يؤثر هذا البند في حق السلطات في كل جانب
من جانبي الحدود في ممارسة هذه الطريقة لالزام اعادة الحلال او الاموال المحرزة
بصورة غير مشروعة في بلادها فقط .

٣ : العرايف

لا يجوز القبض على المواشي التي توجد بحوزة رعايا احد الطرفين من قبل
مأموري الطرف الآخر بحجة انها (عرايف) الا في حالة كون هذه المواشي
جزءا من المنهوب في غزوة لم يصدق الأمور المسئول في الجهة الاخرى على انه اعيد
بأكمله ففي مثل هذه الحالة يمكن حجز المواشي على ان يحصل اتفاق نهائي
بشأنها بين الفريقين .

لا يلتفت الى طلبات اعادة المواشي المدعى انها عرايف مأخوذة في غزوة
قد سويت نهائيا بين الفريقين .

٤ : الدية

على كل من الفريقين ان يستحصل من القاتل التابع له دية المقتول من
الجانب الآخر مالم يكن المقتول متعمدا متعمدا وتحسب الدية باعتبار عشرين نياق
ما بين الثانية والرابع مالم يتفق اقرباء القاتل والمقتول على ان بينهم عادة ثابتة
بدفع الدية بمعدل آخر .

٥ : التعويض عن الخسائر

ان الاشخاص الذين يرتكبون عمدا جنایات اعتداء كالغزو والسطو
يلزمون بتعويض جميع الخسائر التي تلحق المنكوبين من جراء الاعتداء فيغرمون

مثلا المواشي التي تقتل في المعركة او التي تنهب فتموت او تفقد حينما تكون في حوزتهم وعلى الأمور المخصوص المعين بمقتضى المادة الثالثة من معاهدة الصداقة وحسن الجوار المسئول عن تحصيل واعادة المنهوب ان يحصل من المعتدين أشياء من ممتلكاتهم تعادل قيمها تلك الخسائر وعليه ان يسلمها مع المنهوب بمقتضى الفقرة الاولى من هذا الملحق ويمكن للأمور التابع للبلاد ان يكون المنكوبون من رعاياها ان يستحصل على اية بينة يراها مناسبة بخصوص الخسائر ويقدمها للأمور التابع للفرق الآخر الذي يستحصل المنهوب .

٦ : الخدمة ———

عند اعادة الاموال والمواشي المنهوبة يجب ان لا يخصم منها اى شيء مقابل الخدمة او المكافأة او اجرة الرعاة أو انصاريف — وان كان الفريق الذى يحصل المنهوب قد صرف مثل تلك المصاريف فانه حر في استحصاها من أموال المعتدين — أما مكافأة الشخص الذى يجد جمالا ضالة ويحفظها الى ان يصير طلبها من قبل صاحبها فستكون باعتبار جنيه واحذذهب عن كل خمسة جمال بشرط ان يكون من وجدها قد ابلغ عما وجده وقت حدوثه ولم يحاول اخفائه .

٧ : تعريف البدو

لاجل تطبيق أحكام معاهدة الصداقة وحسن الجوار يعتبر بدويا كل شخص يقبض عليه مشتركا في غزو يقع من قبل القبائل الرحل مالم يثبت عكس ذلك امام جهة الاختصاص .

في ٥ ربيع الثانى ١٣٥٢ الموافق ٢٧ تموز ١٩٣٣

مندوب المملكة العربية السعودية

(التوقيع) فؤاد الحز

مندوب أمانة شرق الاردن

(التوقيع) توفيق ابوالهدى

فبعد ان اطلعنا على هذه المعاهدة السالفة الذكر وامعنا النظر فيها صدقناها
وقبلناها واقربناها جملة في مجموعها ومفردة في كل مادة وفقرة منها ، كما اتنا صدقها
نبرومها وتشهد ونعد وعداً ملوكياً صادقاً باننا سنقوم بحول الله بما ورد فيها
ونلاحظه بكامل الامانة والاخلاص وبأننا لن نسمح بمشينة الله بالاخلال بها
بأي وجه كان طالما نحن قادرون على ذلك

وزيادة في تثبيت صحة كلما ذكر فيها امرنا بوضع خاتمتنا على هذه الوثيقة
ووقعناها بيدنا والله خير الشاهدين .

حرر في قصرنا في الرياض في اليوم الثاني عشر من شهر رجب ١٣٥٢
(الموافق ٣٠ أكتوبر ١٩٣٣) .

(الخاتم الملوكي) (التوقيع الملوكي)

الكتب المتبادلة

تبودلت مع المعاهدة الكتب الآتية :

الكتاب الاول

٥ ربيع الثاني ١٣٥٢ / ٢٧ تموز ١٩٣٣

سعادة توفيق بك ابو الهدى الاخفم

رئيس وزراء امانة شرق الاردن بالوكالة

القدس

يا صاحب السعادة

بالاشارة الى المادة الثالثة من معاهدة الصداقة وحسن الجوار التي وقعنا

عليها في هذا اليوم اتشرف بان أخبركم بما يأتي :

اولاً : ان المأمورين المفوضين المعينين من قبل حكومة جلالة الملك في الوقت الحاضر من أجل تنظيم التعاون العام في المناطق المجاورة للحدود بين بلادناهم :

- ١ - امير تبوك فيما يتعلق بالقضايا العائدة لمنطقة امارتي تبوك وضبا .
 - ٢ - امير القرىات فيما يتعلق بالقضايا العائدة لمنطقة وادى السرحان .
 - ٣ - اوأى مامور آخر يعمل بالنيابة عن الاميرين المذكورين .
- ثانياً : سيكون في امكان المأمورين الآنفى الذكر الاستفادة من المراكزين اللاسلكيين الموجودين في تبوك والقرىات لارسال وقبول المراسلات اللاسلكية التي تقضى الضرورة باجرائها فيما بينهما وبين المأمور أو المأمورين الذين تفوضهم حكومتكم للقيام بالاعمال المماثلة .
- ثالثاً : يعقد الاجتماع المنصوص عليه في المادة السادسة من معاهدة الصداقة وحسن الجوار في المكان الذي يتم عليه الاتفاق في كل مرة بين المأمورين المختصين ولا ترى حكومتى مانعاً من عقد الاجتماع الاول في قرىات الملح .

رابعاً : ليس من الضروري ان يحضر كل من اميري تبوك والقرىات في كل اجتماع ويجوز ان ينوب احدهما عن الآخر لحل القضايا العائدة للفريقين . اكون ممتناً لكم فيما لو اقدموني باخذكم علماً بامر أعلاه مع اعلامي باسماء المأمورين والمراكز اللاسلكية المعينين من قبل حكومتكم من أجل الاغراض عينها .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

(التوقيع) فؤاد حمزة

مندوب المملكة العربية السعودية

الكتاب الثاني

٥ ربيع الثاني سنة ١٣٥٢ / ٢٧ تموز سنة ١٩٣٣

سعادة فواد بك حمزة الالفم

وكيل وزارة الخارجية للمملكة العربية السعودية

القدس

يا صاحب السعادة

تشرفت باستلام مذكرة سعادتكم بهذا التاريخ بخصوص الترتيبات بشأن
المأمورين المخصوصين المنصوص عليهم في المادة الثالثة من معاهدة الصداقة وحسن
الجوار التي وقعناها اليوم وقد احطت علما بمحتويات مذكرة نكم واتشرف بان
اخبر سعادتكم بما هو آت :

اولا : ان المأمورين المخصوصين المعينين من قبل حكومة سمو الامير في
الوقت الحاضر من اجل تنظيم التعاون العام في المناطق المجاورة للحدود
بين بلادنا هم :

(١) قائد الجيش العربي .

(٢) قائد منطقة البادية .

(٣) اي مأمور يعمل بالنيابة عنهما .

ثانيا : سيكون في امكان المأمورين الآتي الذكر الاستفادة من المراكز
اللاسلكية الموجودة في الازرق والمدورة وباير لاجل ارسال وقبول
المراسلات اللاسلكية التي تقضى الضرورة باجرائها فيما بينهم وبين
المأمور أو المأمورين الذين تفوضهم حكومتكم للقيام بالاعمال الماثلة .

ثالثا : توافق حكومتى على ان الاجتماعات المنصوص عليها في المادة السادسة
من معاهدة الصداقة وحسن الجوار تعقد في المسكان الذي يتم عليه
الاتفاق في كل مرة بين المأمورين المخصوصين وان يعقد الاجتماع
الاول في قريات الملح .

رابعاً : قد تمت الموافقة على انه ليس من الضروري ان يحضر كل من
 المأمورين الخصوصيين المعيّنين من قبل الحكومتين في كل اجتماع ويجوز
 ان ينوب احد المأمورين المعيّنين من قبل الحكومتين عن الآخر
 لحل القضايا العائدة للمأمور الغائب .
 وتفضلوا بقبول احترامى الفائق

(التوقيع) توفيق ابو الهدى

مندوب اماره شرق الاردن

الكتاب الثالث

٥ ربيع الثانى سنة ١٣٥٢ / ٢٧ تموز سنة ١٩٣٣

سعادة فواد بك حمزه الاخيم

وكيل وزارة الخارجية للمملكة العربية السعودية

القدس

يا صاحب السعادة

بما انه ظهر لسوء الحظ اثناء المفاوضات المتعلقة بمعاهدة الصداقة وحسن
 الجوار التي وقعنا عليها في هذا اليوم انه من الصعب الوصول الى اتفاق تام بشأن
 جنسية العشائر لى الشرف ان اثبت في هذا الكتاب ما فهمته بنتيجة المفاوضات
 حكومة شرق الاردن فيما يتعلق بالعشائر المختلفة المشار اليها في المفاوضات المبجوث
 عنها وتعتبر حكومة شرق الاردن ان اى اتفاق تم بهذا الشأن يظل نافذاً مدة
 دوام المعاهدة المذكورة على ان يكون عرضة للتعديل عند انتهاء تلك المدة .

١ - قد تم الاتفاق على اعتبار العشائر التالية من التبعة الاردنية :

حويطات الشمال (ابن جازي) ويشمل ذلك العطون

بني صخر

العيسى

فخذ الدبور من العمران

بني خالد

الحجايا

بني حسن

٢ — قد تم الاتفاق على اعتبار العشائر التالية من التبعة السعودية :

حويطات تهامة والقبائل الواقعة الى جنوبها

بلى

هتيم وغنزة الحجاز

شمر نجد

العمران ما عدا فخذى الدبور والريعيين

جميع العشائر الاخرى القاطنة في الاماكن الواقعة جنوبي هذه العشائر

٣ — ان حكومة شرق الاردن مستعدة للاعتراف باعتبار بني عطية من

التبعة السعودية ما عدا الاشخاص المقيمة اسرؤهم في القائمة المرفقة بهذا

الكتاب وافراد عائلاتهم الساكنون معهم فان حكومتى تحتفظ بحق

اعتبار هؤلاء الاشخاص وعائلاتهم من التبعة الاردنية .

٤ — تحتفظ حكومة شرق الاردن بحق اعتبار افراد الريعيين فخذ عشيرة

العمران من التبعة الاردنية .

٥ — لا تستطيع حكومة شرق الاردن ان تقبل برأي الحكومة العربية

السعودية القائل بأن جميع افراد الشرارات هم رعايا البلاد العربية

السعودية وان حكومة شرق الاردن تحتفظ بحق اعتبار افراد الشرارات

وعايا اردنيين في بلادها .

٦ - تعتبر حكومة شرق الاردن ان جميع افراد قبيلة السرحان ماعدا الافراد الذين اصلهم من قبيلة السرحان الاصلية وليكنهم اصبحوا مستقرين دائماً (حاضرة) في الاراضي السعودية يجب أن يعتبروا من رعايا شرق الاردن وقد أخذت حكومة شرق الاردن علماً بقبول الحكومة العربية السعودية بوجه النظر هذه بشرط تحفظي وضعتهم سعادتك فيما يتعلق بالاشخاص الخمسة المينسة اسماءهم فيما يلي مع عائلاتهم وهم الذين تطالب الحكومة العربية السعودية بهم كأنهم رعاياها اي:

(١) ابن خيس واقاربه .

(٢) ابن مذهب واقاربه .

(٣) ابن متعب واقاربه .

(٤) ابن مظهر واقاربه .

(٥) ابن مرزوق واقاربه .

وتفضلوا بقبول احترامى الفائق .

(التوقيع) توفيق ابو الهدى

مندوب اماره شرق الاردن

ملحوظة: « ارفق بهذا الكتاب كشف بأسماء افراد بني عطيه عربان الشمال » .

الكتاب الرابع

٥ ربيع الثانى ١٣٥٢ / ٢٧ تموز ١٩٣٣

سعادة توفيق بك ابو الهدى الاختم

رئيس وزراء اماره شرق الاردن بالوكالة

القدس

يا صاحب السعادة

أشرف بأعلامكم باستلامى للكتاب الذى تفضلتم بتوجيهه الى بشأن الصعوبات التى نشأت أثناء البحث فى عقد معاهدة الصداقة وحسن الجوار التى

وقعنا عليها في هذا اليوم عن اختلاف وجهات النظر في تابعة بعض القبائل الواقعة في المواقع القريبة من الحدود بين البلدين وعدم امكان الوصول الى اتفاق حاسم بشأنها . وبسرني أن أوضح لكم في هذه المذكرة الجوابية وجهة نظر حكومة جلالة الملك في هذا الموضوع مع العلم بأن اى اتفاق وصلنا اليه في ذلك الشأن يظل معتبراً ما دامت معاهدة الصداقة وحسن الجوار المشار اليها سارية المفعول ولافريقين حق إعادة النظر في ذلك بعد انتهاء مدتها .

١ - مع احتفاظ حكومة جلالة الملك بحقوقها التي قد تنشأ عن حصول أية تسوية نهائية للملكية مقاطعة العقبة ومعان فانها لا تمنع في الوقت الحاضر في اعتبار القبائل الفاطنة فيها كأنها قبائل أردنية كما انها توافق على التابعية الاردنية للقبائل الاخرى التي وردت في الفقرة (١) من مذكرة لكم .

٢ - من المتفق عليه ان القبائل الآتية وغيرها من القبائل الواقعة الى الجنوب والشرق منها هي قبائل عربية سعودية أي :

حويطات تهامة	عنزة أهل الجنوب
بلى	العمران ماعدا الدبور
شمر نجد	سائر القبائل التي تقع دبرتها الى
هتيم	الجنوب من هذه القبائل

٣ - قد أحطت علما بأن حكومة شرق الاردن تعترف بأن قبيلة بنى عطية هي قبيلة عربية سعودية وقد أحطت علما بكشف أفراد بنى عطية الذين تعتبرهم حكومة شرق الاردن كأنهم اردنيون بسبب استقرارهم في بلادها والمرفق بمذكرة لكم الآتية الذكر ومع استعداد حكومة جلالة الملك للموافقة على استثناء بعض الافراد الواردة اسمائهم في الكشف فانها لا تستطيع ان توافق على اعتبار الكشف نهائياً وشاملاً لافراد أردنيين فقط .

٤ — ان التحفظ الذي وضته حكومة سعادتك بشأن فرقة الربيعيين من العمران لا يستطيع ان اوافق عليه..

٥ — انني أؤكد لكم في مذكرتي هذه ان حكومتى لا تستطيع ان تغير وجهة نظرها فيما يتعلق باعتبار جميع الشرارات من القبائل العربية السعودية..

٦ — لا تري حكومة جلالة الملك مانعا من اعتبار قبيلة السرحان اردنية التابعة مع استثنائين قد وافقت حكومة سعادتك عل اعتبار أولها واخذت علما بالثاني منها وذلك ان جميع حاضرة السرحان المقيمين في الاراضى العربية السعودية هم عرب سعوديون وان الافراد الآتية اسماؤهم من البادية وعائلاتهم هم عرب سعوديون ايضا اى :

(١) ابن خميس وإقاربه

» (٢) ابن مذهن

» (٣) ابن متعب

» (٤) ابن مظهر

» (٥) ابن مرزوق

وتفضلوا بقبول فائق التحية والاحترام

(التوقيع) فؤاد حمزة

مندوب المملكة العربية السعودية

الكتاب الخامس

٥ ربيع الثاني سنة ١٣٥٢ / ٢٧ تموز (يوليو) سنة ١٩٣٣

سعادة فؤاد بك حمزه الاخفم

وكيل وزارة الخارجية للمملكة العربية السعودية

القدس

يا صاحب السعادة

في اثناء المباحثات التي دارت لعقد معاهدة الصداقة وحسن الجوار التي وقعنا عليها في هذا اليوم جري البحث حول اتفاق الفريقين الساميين المتعاقدين بصورة متعاقبة على عدم متابعة او تعضيد المطالب الناشئة عن غزوات أو أعمال أخرى مماثلة لها مما هو مبين في المادتين الثانية والرابعة من هذه المعاهدة والتي يدعى بانها ارتكبت على كل من جانبي الحدود قبل توقيع المعاهدة المشار اليها .
اتشرف بان استعلم عما اذا كانت الحكومة العربية السعودية توافق على هذا الاقتراح وفي تلك الحالة اقترح بالنيابة عن حكومة شرق الاردن بان يعتبر كتابي هذا مع جواب سمادتكم كوثيقة قطعية لتسجيل الاتفاق على ذلك .
وتفضلوا بقبول احترامى الفائق .

(التوقيع) توفيق ابو الهدى

مندوب امانة شرق الاردن

الكتاب السادس

٥ ربيع الثاني ١٣٥٢ / ٢٧ يوليو ١٩٣٣

سعادة توفيق بك ابو الهدى الالفم

رئيس وزراء اماره شرق الاردن بالوكالة

القدس

يا صاحب السعادة

اتشرف باخباركم باستلامى كتابكم بتاريخ اليوم بشأن اتفاق حكومتينا على عدم متابعة او تعضيد المطالب الناشئة عن غزوات اوية اعمال اخرى مماثلة لها مما هو منصوص عليه في المادتين الثانية والرابعة من معاهدة الصداقة وحسن الجوار متى كانت هذه المطالب ناشئة عن وقائع حدثت قبل تاريخ توقيع المعاهدة .
انتى افهم ان هذا الترتيب خاص بمطالب رعايا فريق الواحد من رعايا الفريق الآخر ولا يشمل بالطبع المطالب التي يمكن ان تكون مطلوبة من رعايا الفريق وهم مقيمين في بلاد الفريق الآخر .
ففي هذه الحالة يسرني ان اخبركم ان حكومة جلالة الملك توافق على ذلك ويعتبر كتابي الجوابي هذا مع كتابكم الخطابي كوثيقة رسمية بتسجيل الاتفاق على ذلك الموضوع وتفضلوا بقبول فائق احترامى

(التوقيع) فؤاد حمزة

مندوب المملكة العربية السعودية



341.253:A65mA:c.1

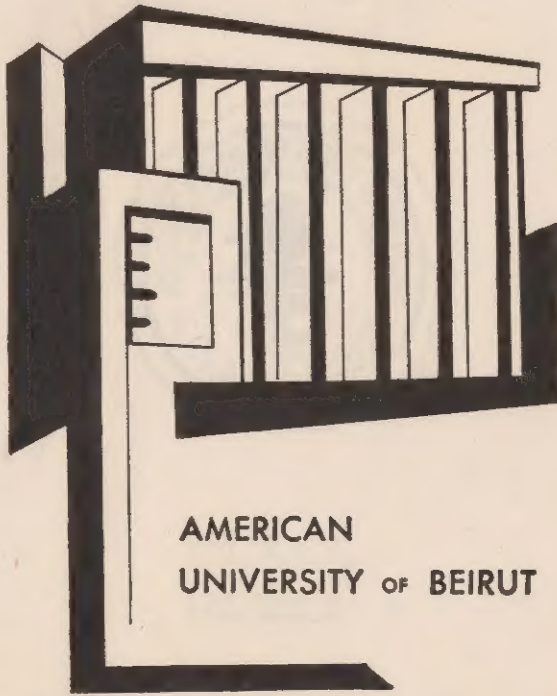
السعودية. معاهدات، الخ

معاهدة صداقة وحسن جوار بين المملك

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01019631



AMERICAN
UNIVERSITY OF BEIRUT

341.253
A65m7A